

语法模板与意象图示在华语句型 多媒体教学之应用

——以“了”和“还没”为例的行动学习模式

曾金金 卢广诚

(台湾师范大学华语语文教学系暨研究所,中国台北 10610;台北市立大学中国语文学系,中国台北 10048;
国立台湾大学国际华语研习所,中国台北 10617)

摘要:语义在华语句型教学中扮演关键的角色,如何建立一个既能表现汉语特点又有实用性的句型系统是一个重要的课题。本文即尝试透过郑良伟先生所提倡的语法模板概念,建立学习者对于句型的结构意识,并将意象图示(Rohrer 2005)以多媒体情境的方式展现,应用于华语句型的行动学习。

语法模板着重词组、词性、语法功能 句型的语意对应关系,意象图示 的是句型的结构意义 用情境, 一句型在 情境 用 , 透过语法模板的 意象图示的情境, 学习者 句型的意义 功能,建立 提 句型并 以 用。

本文是 于华语文 教学 学习 研究,并以实 的方式,将语法模板结 意象图示,以多媒体情境的方式展现,应用于华语句型的行动学习。

关键词:语法模板;意象图示;句型多媒体教学;行动学习;华语教学

中图分类号:H195 **文献标志码:**A **文章编号:**2221-9056(2015)04-0492-09

DOI 编码:10.14095/j.cnki.occ.2015.04.005

言

本文 在 对 学习者 用中文句型 学习 , 者是 教 用中文句型的 教学 ,期能透过语境 用中文句型 期学习 ,并以语法模板 以 语

收稿日期:2014-08-10

作者简介:曾金金,台湾师范大学华语语文教学系暨研究所教授,研究方向为第二语言习得。Email:tseng@ntnu.edu.tw

卢广诚,台北市立大学 语文学系 师,研究方向为 。Email:guangclu@ms37.hinet.net

, 立台湾大学 华语研习所华语教师,研究方向为华语教学 教学语 。Email:chiufang.lin@gmail.com

基金项目(协助单位): 研究 “ 向 大学” “ 研究 ”(NSC103-2911-1-003-301), 立台湾师范大学“华语文 研究 ”。 研究 华语 学习系 。

This research is partially supported by the “Aim for the Top University Project” of National Taiwan Normal University (NTNU), sponsored by the Ministry of Education, Taiwan, R.O.C. and the “International Research-Intensive Center of Excellence Program” of NTNU and National Science Council, Taiwan, R.O.C. under Grant no. MOST 104-2911-1-003-301.

A:问了/还没。

此外,语 还 建 语 的 译规律。如中文的“V+Verbal Ptc 了”表达的 某 间 点前后 否产 改变,这个句型 文表达的 制(tense) 主附 完 态(aspect)的 , 中文的“了” 态(aspect) 主 志某 一点前后的改变。“还没”在中文也 态(aspect) 主 志某 一点前后还没产 改变, 文 的“not yet” 制(tense)的 , 指还 没 达发 的 间。

一种 的 像 , 的建立 基 思考, 身 外界的互 、语 沟通所 的经验 。Johnson(1987), Lakoff(1987) Arnheim(1969)都 了 。 在句型教学的 前, 学习 在 句型 前, 此句型 , 义 的有 ,有 强 ,有利 句型的存 , 语 的实际操 , 供学习 所需语 件,就能 符 中文语 的句子。

三、句型理解与意象图示的关联

在语 的习得 程中,学习 , 语 经 语 汇内容所传达的讯 息, 语 的 义。Johnson (1987)指 一种心 , 我们感 物 、事 件 场景的经验。

汉语 外语的语 学习 , 汉语 来表达 状态改变 否的 “了”的语义 感 困惑,如果能够 “了”“还没”的 义关系, 的引导,在 话的 中 复 , 在学习 的脑中建立传达相关讯息 , 学习 “了”、“还没”的正 。 “了” 来 T1(某 一点) 前 后 状态有所改变, “还没”则 来 状态未有改变。因此 “天黑了” 例,就 (一)的 来表 。

T1时间点之前的图示



T1时间点之后的图示



图一 “天黑了”的意象图示

T1时间点之前的图示



T1时间点之后的图示



图二 “天还没黑”的意象图示

四、句型运用与语法模板的关联

Talmy (2000)指语内部都两子,“开放”汇和“封闭”语,前传递内容,后。 “ ” “语 ”就 ,也就文 语 来显 语 。 语 把相 语 学 复操 , 觉 , 这种语 “ ”,学会了 达这 语 讯息 语 。 Deane (1992)指 :“(1)语 ;(2) 汇 需 核心 , 存 家族相似 ” 语 ,我们 看 , 文讨论 “了”、“还没” 相 状态 ,都 ,也就 都 “家族相似 ”,这 学 来 达相 讯息。 得 这种语 来 达相 讯息。

表2 了与还没的语法模版

()主语

		Topic	Sp	ADVP	Vp	Verbal Ptc	Sentential Ptc
说话 T1 间 否产 变	Q		天		黑	了	吗?
			sky		dark	a particle to indicate change of state	question tag
		Is it dark?					
T1 前后 改变	A1	x	天		黑	了。	
		x	sky		dark	a particle to indicate change of state	
		Yes, it's getting dark.					
未变	A2	x	(天)	还没	(黑)。	x	
		x	(sky)	not yet	(dark)	x	
		No, not yet. / No, it's not really dark yet.					
说话 T1 间 否产 变	Q	x	校长		走	了	吗?
		x	principal		to leave	a particle to indicate change of state	question tag
		Has the principal left?					
T1 前后 变	A1	x	(校长)		走	了。	
		x	(principal)		to leave	a particle to indicate change of state	
		Yes, the principal has left.					
未变	2	x	(校长)	还没	(走)	x。	
		x	(principal)	not yet	(to leave)	x	
		No, the principal has not yet left. / The principal is still here.					

(二)话

		Topic	Sp	ADVP	Vp	Verbal Ptc	Sentential Ptc
说话 否产 变	T1 间 Q	衣服	(你)		换	了	吗?
		clothes	(you)		to change	a particle to indicate change of state	question tag
Have you changed your clothes?							
T1前后 物 变	A1	(衣服)	(我)		换	了。	
		(clothes)	(I)		to change	a particle to indicate change of state	
Yes, I'm done. / Yes, I have changed my clothes.							
未变	A2	(衣服)	(我)	还没	(换)	x。	
		(clothes)	(I)	not yet	(to change)	x	
No, not yet. / No, I have not changed my clothes yet.							

五、华语句型多媒体行动学习步骤简介与说明

面，分，循序渐，
间起浅深联。起眼，就活需求基
，间了间差异。
自独，也自，每三，这些
，等基和，此举《》〈〉 614 ”
”
例：



图三 〈常用中文句型〉“学习目标”图示

话，上述 灵活，从
活、等联，也就 — — 联，《》〈〉 612
”话”例：



图四 〈常用中文句型〉“”图示

在各单元设计中,也设计了该句型所需的组件,亦即词群的延伸设计,旨在提供同一语法模板的适用元素,将此一模板的实用性延伸拓展,企图让学习者的词汇库得以扩充,进一步开展表情达意的范畴,落实于相互作用的认知活动中,如图(五)所示:

S _P		V _P		P _{Tc}
1 車子 chēzi car	4 計程車 jìchéngchē taxi	1 來 lái to come	4 開 kāi to operate	
2 火車 huǒchē train		2 走 zǒu to leave		了 le
3 公車 gōngchē bus	電車 diànchē tram	3 停 tíng to stop	到 dào to arrive	

图 常用中文句型一 词 图示

最后,再针对句型中的语序以图示的方式呈现,让学习者切实掌握句型中的语序搭配原理,杜绝学习者句法零散、结构错序等问题,以《侨教双周刊》〈常用中文句型〉第 614 期“基本语序”为例:

一、及物動詞的變化 1

Topic	ADV _p	V _p	Verbal P _{Tc}	Sentential P _{Tc}
衣服 Yīfú clothes		換 huàn to change	了 le a particle to indicate changing of states	嗎? ma? question tag
Have you changed your clothes?				
		換 Huàn to change	了。 le. a particle to indicate changing of states	
Yes, I'm done.				
	還 Hái yet	沒 méi. not		
No, not yet.				

图 常用中文句型基 语 图示

句 是 中 语 → → 句 的 现, 在 语 句 的 语 重 , 也 的 现, 的 主 重 、 重 , 学 习 分 语 , 学 习 句 型 的 利 , 如 () 所 :



图七 常用中文句型语调练习图示

用中文句型的 , 期的句型换 , 是学习 中文的句 语 系, 的 存在 中的 期 , 学习 建 语 , 用所学句型, 语 的 产 。 如要表达在 T1 间点前后产 变 这 的 , 中文是 “...了” 表达, 如果 状态未有 改变, “...还没...” 表达。 中 “...” 所 表 的 要 语 的 , 能有 学 习 所 的 息。透 “ ” 建立学习 有关这一语 语 息的语义关 ; 利用语 统 所学句型, 有利 的 存 , 的 习, 操 , 达 学 习 句 型 的 果。

教学 统学习 , 学习 建 了一个 受 空、随 随地 我 修 的 好 学 习 环 。 笔 陆 锋 科 技 公 , 《 教 》 〈 用 中 文 句 型 〉 第 612 614 两 期 教 学 “ 一 ” 华 语 句 型 ” 华 语 教 学 用 。 “ 华 语 句 型 ” 中 , 有 , 分 别 是 “ 了 吗 ? / 了 。 / 还 没 。” 、 “ 了 吗 ? / 了 。 / 还 没 ” “ 衣 服 (你) 换 了 吗 ? / (衣 服) (我) 换 了 。 / (衣 服) (我) 还 没 (换) 。” 本 文 “ 了 吗 ? / 了 ” 这 一 句 型 例 , “ 华 语 句 型 ” 的 。

“ 华 语 句 型 ” 选 , 句 句 , 如 () 所 。 点 选 句 型 1 “ 了 吗 ? ” 后 , 句 1 “ 了 。” 的 , 如 下 () 。



图八 华语句型 单 图示



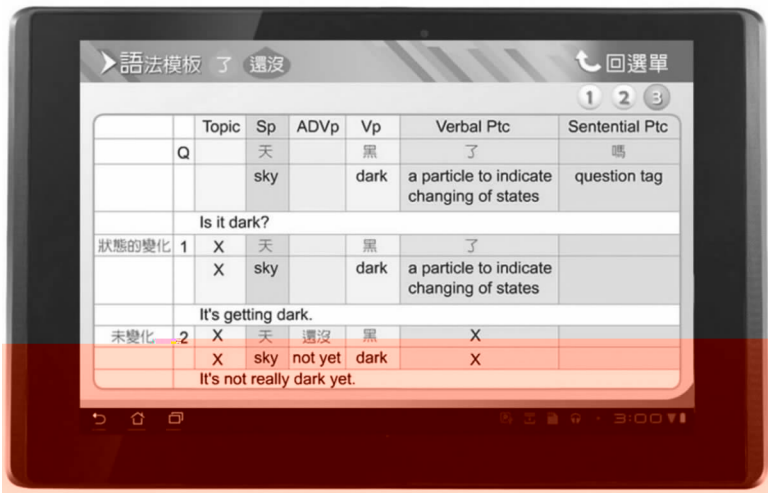
图 华语句型图示

句 分 上 下 两 个 分, 上 “ 了 。” 的 文 分, 分 别 、 汉 语 , 文 , 学 习 地 此 句 华 语 的 义 ; 下 是 , 要 点 选 中 间 的 播 放 按 钮 , 即 。 此 句 华 语 的 重 在 间 的 推 , 分 别 T1 间 点 前 的 T1 间 点 后 的 的 点 点 , 也 是 从 的 间 点 演 变 的 的

间点。如此一来,使用者 可以根据动 内容, “了”句型的深 概念。



图十 其他行动装置 Tablet 学习图



图十一 其他行动装置语法模板学习图

六、结论与建

华语教学的主要目的,是要为学习者建构一个可以 利表情达意的第二语言 具,或可说是为学习者建构一个表情达意的认知与存取模式,以 学习者在建构汉语中介语方面,一 有语序偏误或词汇错用或语法偏误等现象,原因在于学习者 法具体掌握所学的第二语言之语法规则、语用原则及对应的语义。针对可能的偏误现象,最有效的方法是 于未然,本文所揭示的多媒体行动学习与语法模板及意象图示,并非零散的语法解释及机 化的句型练习,而是以符合认知的方式,以具体图示让学习者充分理解而不受 语言学习时利用简答对译所产生的误导,在学习者根据示范再 练习或应用之际,抽象的语义、语法等概 具体地在认知体系中建立了。如此一来,学习者的学习从外在模板进而内化,也就自然而然地习得了 确且有意义的句型了。

参考文献:

:《意象图示研究中的问题及最 成就 述》,《北 第二外国语言学 学报》(外语), 2007 年第 8 期, 51-58 页。

- 程俊源:《 、“ ”、“ ”kap“自 ” 》,《 》,2009 年第 1 卷第 1 期,80-107 页。
- Anderson, Richard C. & Gerald W. Faust. *Education Psychology: the science of instruction and learning*. New York: Dodd, Mead. 1973.
- Arnheim, R. *Visual Thinking*. Berkeley: University of California Press. 1969.
- Deane, Paul D. *Grammar in Mind and Brain: Explorations in Cognitive Syntax*. New York: Mouton de Gruyter. 1992.
- Johnson, Mark. *The Body in the Mind: The Bodily Basis of Meaning, Imagination, and Reason*. Chicago: University of Chicago Press. 1987.
- Kravchenko, Alexander, V. A Cognitive Account of Tense and Aspect: Resurrecting “Dead” Metaphors. *ANGLOPHONIA, French Journal of English Studies* 12, 199-212. 2002.
- Lakoff, George. *Women, Fire and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind*. University of Chicago Press. 1987.
- Langacker, Ronald. W. *Concept, Image, and Symbol: The Cognitive Basis of Grammar*. New York: Mouton de Gruyter. 2002.
- Rohrer, Tim. Image Schemata in the Brain, in Beate Hampe (ed.) *From Perception to Meaning: Image Schemas in Cognitive Linguistics*, pp.165-96. Berlin: Mouton de Gruyter. 2005.
- Talmy, L. *Toward a Cognitive Semantics*. Cambridge, Mass.: MIT Press. 2000.

Adapting the Concept of Template Grammar and Image Schema to Mandarin Multimedia Sentence Pattern Instruction for Mobile Application

——Action learning model taken “already” and “not yet” as examples

TSENG Chinchin & LU Kuangcheng & LIN Qiufang

(Department of Chinese as a Second Language National Taiwan Normal University, Taipei 10610 China;

Dept of Chinese Language and Literature, University of Taipei, Taipei 10048 China;

International Chinese Language Program, National Taiwan University, Taipei 10617 China)

Abstract: This study aims to establish a practical teaching method for teaching Chinese sentence patterns. As we know, meaning plays a key role for selecting a Chinese sentence pattern in a given situation. In order to reflect the characteristic of pragmatism of Mandarin Chinese, we adapt Prof. Robert Cheng’s concept of template grammar to raise the consciousness of L2 learners, accompanied by multimedia image schema to recreate the dialogue situation, and further used in mobile learning. Template grammar focuses on cross-identification of phrases, parts of speech, functions, sentence patterns and meaning correspondence. Multimedia image schema helps learners to construct meaning and situation. By understanding the meaning of the sentence pattern and its language function, learners can build systematic information structure, and retrieve the appropriate sentence pattern with the meaning in the targeted situation. This study is a cross-disciplinary research between mobile learning and teaching Chinese as a second language. We use a “template grammar” method, creating a mobile device for learning Chinese “*le*” and “*hai2-mei2*”.

Key words: Concept of Template Grammar, Image Schema, Multimedia Sentence Pattern, Instruction for Mobile Application, TCSL